

2.2.6 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《廣東話口語讀本》



作者

見 2.2.8 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《易學廣東話》

傳教士第二代波乃耶 (James Dyer Ball, 1847-1919) 和爸爸 (Rev Dyer Ball) 的中文名相同，所以有些人分不清誰是誰。爸爸是美國公理會差會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 牧師和醫生，1843 年到香港傳教及行醫後，太太、次子、長子先後離世。⁴⁶ 爸爸帶同兩個女兒離開香港到廣州傳教。1846 年與英國傳教士 Isabella Robertson 在廣州結婚。⁴⁷ Isabella 1847 年生下了波乃耶之後，一家先後在廣東和香港兩地傳教、行醫、教書、寫作，而且每年都出版中英文對照日曆《和合通書》。⁴⁸

因為波乃耶是香港政府公務員，有些人以為他是英國人，其實他爸爸是美國人。他除了父母，大姐夫 Andrew Patton Happer、⁴⁹ 二姐 Mary Ball 也是傳教士。1885 年他與 Gertrude Jane Smith 結婚。⁵⁰ 岳父 Samuel Joseph Smith 也是傳教士。⁵¹ 波乃耶是熱心基督徒，經常投稿到《教務雜誌》*The Chinese Recorder*。《中國評論》*The China Review* 是傳教士及漢學家的

46 見邢福增，〈傳教士的生與死：跑馬地香港墳場中的基督教（一）〉，<https://www.inmediahk.net/node/1081616>。

47 見 The New England Ball Project 網站，<https://www.newenglandballproject.com/g3/p3628.htm>。

48 盧潔峰，每日頭條網站，<https://kknews.cc/zh-hk/news/ea9nbkn.html>。

49 見 Find a grave 網站，https://www.findagrave.com/memorial/155287929/catherine-elizabeth_susan-happer。

50 見 Ball, James Dyer, *Who Was Who: A companion to Who's Who: containing the biographies of those who died during the period 1916-1928* (London: Adam & Charles Black, 1947), vol. II。

51 見 Geni 網站，<https://www.geni.com/people/Samuel-Smith-Rev/6000000024644784075>。

雜誌，他不但投稿到這雜誌，也曾經擔任主編。⁵² 他曾出版中國文字及不同方言的書，對中國風土人情亦十分了解。1882 年出版 *Things Chinese* 《中國風土人民事物記錄》十分暢銷，先後出了四版。1890 年又出版 *The English-Chinese cookery book*。他退休後到英國定居，1919 年死於西班牙流感，享年 72 歲。⁵³

內容

1894 年由香港 Kelly & Walsh Limited 出版的《廣東話口語讀本》*Readings in Cantonese Colloquial*，⁵⁴ 是波乃耶 1883 年出版 *Cantonese Made Easy* 之後另一佳作。他分享學習廣東話心得時，強調雖然他從小就會說廣東話，但是要閱讀廣東文學作品，才能夠提高自己的廣東話水平。他認為學生不但要閱讀全部用廣東話書寫的作品，還要閱讀廣東人寫的文白夾雜的作品，例如：「俗話傾談」。全書共有 30 篇課文，由於只是「俗話傾談」沒有英文翻譯，所以波乃耶只需要翻譯這篇。至於標音方面，他採用了自己出版《易學廣東話》所用的拼音系統，但是再修改了 2 個韻母。⁵⁵

這本書有非常詳細的導論，長達 28 頁。為了讓讀者易於明白，我們歸納為以下兩點並且舉例加以說明：

1. 怎樣使用這本書：

要跟老師正確讀出每一個字、每一句。背誦後，可以把所有的字句存入腦海，使用時便可以提取出來。每一課都有英文原文、廣東字、廣東話拼音、英文逐字翻譯，讓讀者對照。學習時同時對照，便能有效學習廣東話，例如：第 12 課

52 見 Ball, James Dyer, *Who Was Who: A companion to Who's Who: containing the biographies of those who died during the period 1916-1928* (London: Adam & Charles Black, 1947), vol. II。

53 James Dyer Ball, *Things Chinese: with an introduction by H.J. Lethbridge* (Hong Kong: Oxford University Press, 1982), Introduction, pp. vii-xiv.

54 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial: Being Selections from Books in the Cantonese Vernacular with Free and Literal Translations of the Chinese Character and Romanized Spelling* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894). 我們把這本書的中文書名翻譯為《廣東話口語讀本》。

55 見《廣東話口語讀本》前言。

「十誡」部份內容：

<p>(英文原文) The First Commandment – God said, ‘Thou shalt have no other God before me.’</p>	<p>(廣東字) 第一誡 神話、除曉我之外、你唔好有別個神。</p>
<p>(廣東話拼音) Tai² yat₂ kai² . – ɛShan wá² , ‘ ɛCh‘ü- ɛhiú² ɛngo ɛchí ngoi² , ɛnéi ɛm ‘hò ɛyau pí₂ ko² ɛShan.’</p>	<p>(英文逐字翻譯) God said, ‘Excepting me beyond, you not good have another God.’</p>

2. 廣東話文學簡史：

- 2.1 介紹傳教士翻譯、編譯、改編或編撰的廣東話文學
- 2.2 解釋最新的廣東話拼音系統和用這個系統寫的馬可福音，
- 2.3 解釋廣東人的廣東話文學傳統，
- 2.4 給想學廣東話的外國人提供傳教士廣東話文學的參考目錄。這個目錄 64 本書，我們歸納起來可以分為以下 11 類：
 1. 聖經（例如：《舊約詩篇》）、2. 主日學教材（例如：《馬太傳問答》）、
 3. 神詩（例如：《頌讚神詩》）、4. 祈禱文（例如：《聖日禱文》）、
 5. 聖經歷史故事（例如：《述史淺譯》）、6. 基督教兒童文學（例如：《曉初訓道》）、
 7. 聖經改編小說（例如：《浪子悔改》）、8. 基督教短篇小說（例如：《張遠兩友論》）、
 9. 基督教長篇小說（例如：《天路歷程》）、10. 教科書（例如：《散語四十章》）、
 11. 俾士翻譯的作品（例如：《聖諭廣訓》）。

這個目錄每本參考書除了中英文書名之外，波乃耶都會註明翻譯者、原著、作者、全書頁數、書本尺寸、印刷方法、插圖、出版地點、出版年份。請看看下面他怎樣介紹「曉初訓道」：

曉初訓道 ‘PEEP OF DAY.’ Translated from the English by Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton. Leaves II, and 91. Size 6 inches by 4 inches. Printed from type. Illustrated. Preface printed in red. Published in Cantone, at the E.W.M., 1862.

這個參考目錄對我們編寫這本書有很大幫助，因為 19 世紀很多傳教士所寫的作品，通常只有書名、出版年份及出版機構，沒有註明翻譯者的姓名。有些作品甚至只有書名。波乃耶

在書裡面提及某些書籍年份不詳，便聯絡作者追查。

這本書的課文總共有 30 課，是波乃耶從 19 本用廣東話寫的書、文章摘錄出來給學生練習閱讀的。課本有目錄列明每一課課文的英文書名，但是很多書名都不知道中文書名是甚麼。我們根據英文題目和內文，追查每一課所用的原書書名、出版年份、翻譯者或作者的名字。下面表格便是我們找到有關 30 課課文的資料：

1-10 課： <i>Peep of Day</i> 《曉初訓道》（1862） 俾士 George Piercy 譯	11 課： <i>Four Character Book</i> 《幼學四字經》（年份不詳） 那夏理 Hattie (Harriet) Noyes 譯
12 課： <i>The Ten Commandments</i> 《十誡》（年份不詳） 收錄於幼學四字經，翻譯者不詳	13 課： <i>The Creed</i> 《使徒信經》（年份不詳） 收錄於幼學四字經，翻譯者不詳
14 課： <i>Bible History for the Least and Lowest</i> 《述史淺譯》（1866） 花波 Mary Collins (née Ball) 譯	15 課： <i>Line upon Line</i> 《曉初三訓》（1889） Lillie Cunningham (née Happer) 譯
16 課： <i>The Sweet Story of the Cross</i> 《悅耳真言》（1874） Lillie Cunningham (née Happer) 譯	17 課： <i>Come to Jesus</i> 《親就耶穌》（1865） 花波 Mary Collins (née Ball) 譯
18 課： <i>The King's Highway</i> 《神道指正》（1886） Mrs. Noyes 譯	19 課： <i>The Gospel of Luke</i> 《路加福音》15 章 11-32 節（1883） 公孫惠 Adam Krolczyk 譯
20 課： <i>The Twenty-third Psalm</i> 《詩篇》23 篇（1884） 紀好弼 Rosewell H. Graves 譯	21 課： <i>The Forty-sixth Psalm</i> 《詩篇》46 篇（1884） 紀好弼 Rosewell H. Graves 譯
22 課： <i>The Epistle of the Apostle Paul to the Romans</i> 《羅馬書》8 章 1-10 節（1877） 俾士 George Piercy 譯	23 課： <i>The Te Deum</i> 《讚美神詩》（年份不詳） 翻譯者不詳
24 課： <i>The Gospel of John</i> 《約翰福音》14 章 1-6 節（1883） 丕思業 Charles F. Preston 譯	25 課： <i>The Book of Ruth</i> 《路得記》2 章 2-19 節（年份不詳） 那夏禮 Henry V. Noyes 譯
26-27 課： <i>The Pilgrim's Progress</i> 《天路歷程》（1870-71） 俾士 George Piercy 譯	28 課： <i>The Holy War</i> 《人靈戰紀土話》（1887） 容懿美 Emma Young 譯
29 課： <i>The Sacred Edict</i> 《聖諭廣訓》（1875） 俾士 George Piercy 譯	30 課： <i>Conversations in Colloquial</i> 《橫紋柴》，《俗話傾談》（1870） 邵彬儒著